

Porównanie tłumaczeń Hioba 9:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyby chciał się z Nim spierać,* nie odpowiedziałby nawet na jedną rzecz spośród tysiąca!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyby chciał się z Nim spierać, nie potrafiłby odpowiedzieć nawet na jedną rzecz spośród tysiąca!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyby chciał się z nim spierać, nie odpowie mu ani raz na tysiąc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby się z nim chciał spierać, nie odpowie mu z tysiąca na jedną rzecz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będzieli się z nim chciał spierać, nie będzie mu mógł odpowiedzieć jednego za tysiąc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyby się ktoś z Nim prawował, nie odpowie raz jeden na tysiąc.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli zechce się z nim spierać, nie znajdzie odpowiedzi ani na jedną rzecz z tysiąca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyby zechciał się z Nim spierać, nie odpowie nawet raz na tysiąc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ktoś chciałby się z Nim spierać, On nie odpowie nawet raz na tysiąc.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby chciał się z Nim spierać, nie odpowie mu nawet raz na tysiąc razy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо якщо бажає судити його, Він його не слухатиме, щоб не відказав на одне його слово з тисячі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyby zechciał toczyć z Nim spór, nie zdoła Mu odpowiedzieć na jedno z tysiąca pytań.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyby Mu się spodobało toczyć z nim spór, ten nie zdołałby Mu odpowiedzieć nawet raz na tysiąc.

¹⁾ spierać, לָרִיב : procesować, dochodzić racji przed sądem.

²⁾ Gramatycznie podmiotem nieodpowiadającym mógłby być zarówno Bóg, jak i człowiek.